

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE jest w nim sprawiedliwy, nie czyni nieprawości.* ** Poranek za porankiem swój słuszny sąd wywodzi na światło – niczego nie brak.*** Lecz niegodziwiec nie zna wstydu.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak jest w nim sprawiedliwy, nikogo nie krzywdzi. Każdego poranka objawia swoje prawa, niczego w nich nie brak. Za to niegodziwi nie wiedzą, co to wstyd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE sprawiedliwy jest pośród niego, nie czyni nieprawości; każdego poranka wystawia swój sąd na światłość i nie zawodzi; lecz złośnik nie zna wstydu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan sprawiedliwy jest w pośród niego, nie czyni nieprawości, każdego dnia sąd swój wydaje na światłość bez przestania; wszakże złośnik wstydzić się nie umie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	PAn sprawiedliwy w pośrodku jego nie uczyni nieprawości, rano, rano sąd swój wyda na światło, a nie zatai się: a nieprawy nie znał wstydu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan sprawiedliwy jest w jego środku, nie czyni niesprawiedliwości. Każdego rana wydaje wyrok, o świecie On nie zawiedzie. Ale nikczemnik nie zna wstydu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan sprawiedliwy jest wśród niego, nie popełnia bezprawia. Każdego poranka swoje prawo wywodzi na światło i nie brak go. Lecz złoczyńca nie zna wstydu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest w niej sprawiedliwy, nie dopuszcza się nieprawości. Każdego ranka będzie wydawał wyroki, które jak światło nie będą zwodnicze, grzesznik natomiast nie zna wstydu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sprawiedliwy jest w jego wnętrzu. On nie dopuszcza się nieprawości. Każdego ranka ogłasza swoje wyroki, nie braknie ich o brzasku. A człowiek nieprawy nie zna wstydu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe pośród niego postępuje sprawiedliwie, nie dopuszcza się nieprawości; co rano ogłasza swe Prawo, które, jak światło, nigdy nie zawodzi. (Złoczyńca jednak nie zna wstydu).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господь праведний посеред нього і не зробить неправедне. Вранці, вранці дасть його суд і неправедність не на побіду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jest w niej sprawiedliwy WIEKUISTY, nie spełnia nieprawości; z każdym porankiem wyprowadza Swoją sąd na światło, nie chybia – jednak złoczyńca nie zna wstydu!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	JAHWE był prawy pośród niego; nie dopuszczał się

¹⁾ Lub: nie wyrządza krzywdy.

²⁾ <x>330 18:5-9</x>

³⁾ na światło – niczego nie brak : brak w G.

⁴⁾ Lecz (...) wstydu : wg G: a sprawiedliwość nie służy zwycięstwu, καὶ οὐκ εἰς νίκος ἀδικίαν.

	dynamiczny	Świata	nieprawości. Co rano podawał swe sędownicze rozstrzygnięcie. Za dnia go nie brakowało. Ale nieprawdy nie znał wstydu.
--	------------	--------	---